

Ex. 29:20

וְשַׁחֲטָה אֶת־הָאֵילַן
וְלָקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֶזְרוֹ אֶחָד וְעַל־תְּנוּךְ אֶזְרוֹ בְּנֵי הַיְמָנִית
וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Ex. 29:21

וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה
וְחִיתָ עַל־אֶהָרָן וְעַל־בְּנָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ:

Ex 29:20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

Ex 29:21 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
καὶ **ῥανεῖς** ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ **προσχεεῖς** πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

Ex 29:19 Et tu prendras ensuite le second bœlier ÷
et 'Aharon et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bœlier.

Ex 29:20 Et tu immoleras le bœlier et tu prendras de son sang
et tu le mettras sur le lobe de l'oreille [+ *droite*] de 'Aharon,
LXX ≠ [et sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit]
et sur le lobe de l'oreille de ses fils, la droite,
et sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit ÷
TM+ [et tu **aspergeras** de ce sang sur l'autel, tout autour].

Ex 29:21 Et tu prendras du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'onction,
et tu en **feras jaillir** sur 'Aharon et sur ses vêtements [*sa longue-robe*],
et sur ses fils et sur les vêtements [*longues-robes*] de ses fils avec lui ÷
ainsi il sera sanctifié / consacré, lui et ses vêtements [*sa longue-robe*],
et ses fils et les vêtements [*longues-robes*] de ses fils, avec lui
LXX ≠ [mais, le sang du bœlier, tu le **répandras** devant l'autel, tout autour].

Lev. 4:17

וְשָׁבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם
וְחִיָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת:

Lév 4:17 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ **ῥανεῖ** ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου
κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου.

Lév 4:17 Et le prêtre plongera son doigt dans le sang [*du taurillon*] ÷
et il en **fera jaillir** sept fois devant YHWH, en face du voile
LXX ≠ [et il en **aspergera**, sept fois, devant le Seigneur, la surface du voile saint].

Lev. 5: 9

וְהָיָה מִדָּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהִנָּשָׂאָר בְּדָם יִמָּצָה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
חַטָּאת הִוא:

Lév 5: 9 καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θυσιαστηρίου,
τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος κατασπαραγγεῖ
ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·
ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

Lév 5: 7 ... il apportera à YHWH [TM+ son sacrifice de culpabilité] pour ce en quoi il a péché :
deux tourterelles ou deux fils de colombe [*petits° de colombes*] ÷
l'un en (sacrifice) pour le péché, l'autre en holocauste.

Lév 5: 8 Et il les apportera au prêtre ;
et il offrira [*le prêtre amènera*] celui du (sacrifice) pour le péché, d'abord ÷
et il [*le prêtre*] lui tordra (pincera ?) la tête près de la nuque, mais sans l'en séparer.

Lév 5: 9 Et il fera jaillir [*aspergera*] du sang de (la victime pour) le péché sur la paroi de l'autel
et ce qui reste [*le reste*] de sang sera exprimé à la base de l'autel ÷
c'est un (sacrifice pour le) péché.

Lev. 8:11

וַיִּזְ מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַת פַּעֲמִים
וַיִּמָּשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־יָדָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקֹדֶשִׁים:

Lév 8:11 καὶ ἔρρανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτὰκις
καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἡγίασεν αὐτά·
καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

Lév 8:10 Et Moshèh a pris l'huile de l'onction ÷
et il a oint la Demeure et tout ce qui s'y trouvait, et il les a consacrés.

Lév 8:11 Et il en a fait jaillir sept fois sur l'autel ÷
et il a oint l'autel et tous ses accessoires, le bassin et son support,
pour les consacrer.

Lév 8:10 [*Et Moïse a pris l'huile de l'onction*]

Lév 8:11 [*Et il en a aspergé sept fois sur l'autel*
et il a oint l'autel et il l'a consacré et tous ses accessoires, le bassin et sa base,
et il les a consacrés;
et il a oint la Tente et tout ce qui s'y trouvait, et il l'a consacrée].

Lev. 14:16 וְשָׁבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְּמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית
וְהָיָה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 14:16 καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου
τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς
καὶ ῥανεῖ ἐπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·

Lév 14:15 Et le prêtre prendra du log d'huile ÷
et il en versera sur la paume du prêtre, la gauche.

Lév 14:16 Et le prêtre plongera le doigt de sa main droite
dans l'huile qui est sur sa paume gauche ÷
et il fera jaillir [aspergera] de cette huile, sept fois, devant YHWH.

Lev 14:27 וְהָיָה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְּמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמֹאלִית
שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

Lév 14:27 καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ
ἐπτάκις ἔναντι κυρίου·

Lév 14:25 Et, après avoir immolé l'agneau du (sacrifice de) culpabilité,
le prêtre prendra du sang de la (victime de) culpabilité
et il le mettra sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) droite ÷
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

Lév 14:26 Et le prêtre versera de l'huile ÷ sur la paume du prêtre, la gauche.

Lév 14:27 Et le prêtre, avec le doigt de sa main droite
fera jaillir [aspergera] de l'huile qui est sur sa paume gauche ÷
sept fois, devant YHWH.

Lev. 16:14 וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאַצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכִּפָּרֶת קִדְמָה
וּלְפָנֵי הַכִּפָּרֶת יִזָּה שִׁבְעַ־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ:
Lev. 16:15 וְשָׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהֵבִיא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וַעֲשָׂה אֶת־דָּמּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכִּפָּרֶת וּלְפָנֵי הַכִּפָּרֶת:

Lév 16:14 καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς·
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἐπτάκις
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.
Lév 16:15 καὶ σφάζει τὸν χίμαρον
τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ
ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου
Lév 16:14 Et (le prêtre) prendra du sang du taurillon
et, de son doigt, il (en) fera jaillir [aspergera] sur [TM la face du] propitiatoire
vers l'Orient [le Levant] ÷
[TM et], sur la face du propitiatoire, il fera sept aspersions de sang, de son doigt.
Lév 16:15 Et il égorgera le jeune-bouc du (sacrifice) [pour le] péché du peuple
et il amènera [introduira de] son sang au-delà[≠ à l'intérieur] du voile ÷
et il procède avec ce sang comme il a procédé avec celui du taurillon
et il (en) fera jaillir [aspergera] sur le propitiatoire
[TM et devant le] [≠ sur la face du] propitiatoire.

Lev. 16:19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים
וְטָהַרוּ וְקִדְּשׁוּ מִטְמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Lév 16:19 καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις
καὶ καθαριεῖ αὐτὸ
καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
Lév 16:17 Et il ne doit y avoir personne dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage]
quand il y entre pour faire le rite d'absolution [l'apaisement] dans le (Lieu) Saint,
jusqu'à ce qu'il en sorte ÷
et il fait le rite d'absolution [≠ l'apaisement] en faveur de [pour] lui-même,
en faveur de [pour] sa maison et en faveur de [pour] toute l'assemblée d'Israël
Lév 16:18 Et il sort vers l'autel qui est devant YHWH
et il fait sur lui le rite d'absolution [≠ l'apaisement]
il prend du sang du taurillon et du sang du jeune-bouc
et il en met sur les cornes de l'autel, tout autour.
Lév 16:19 Et il fera jaillir [aspergera] de ce sang sur (l'autel), avec son doigt, sept fois ÷
ainsi, il le purifiera et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

- Nb 19: 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאַצְבָּעוֹ
וְהָיָה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָה שִׁבְעַת פְּעָמִים:
- Nb 19: 4 καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.
- Nb 19: 2 Voici une ordonnance [*la disposition*] de la loi
[*tout ce*] que YHWH a prescrit, pour dire ÷
Tu parleras aux fils d'Israël ;
et ils prendront pour toi [*qu'ils prennent et t'apportent*]
une vache [*génisse*]¹ rousse {= feu}, parfaite {= sans tache}
telle qu'il n'y ait en elle aucune tare / tache [*aucun défaut*]
et sur laquelle n'a monté [*été jeté*] aucun joug [*ôl / LXX zygos*].
- Nb 19: 3 Et vous la donnerez [*tu la donneras*] à 'El-'Āzâr, le prêtre;
et il la fera [*ils la feront*] sortir hors du camp [+ vers un lieu pur]
et ils l'égorgeront / l'immoleront, en face de lui.
- Nb 19: 4 Et 'El-'Āzâr, [TM+ le prêtre], prendra de son sang [TM+ avec son doigt] ÷
et il (en) fera jaillir [*aspergera*]
vis-à-vis de la face de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
sept fois.
- Is. 45: 8 הֲרַעֲפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁחֲקִים יִלְּוּ צֶדֶק
תִּפְתַּח־אָרֶץ וִיפְרוּ־יֶשַׁע וְצִדְקָה תַצְמִיחַ יְחִיד אֲנִי יְהוָה בְּרִאשִׁיתוֹ:
- Is 45: 8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἄμα·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.
- Isaïe 45: 8 Cieux, distillez d'en-haut la justice et que les nuages° la fassent couler !
LXX ≠ [*Que se réjouissent le ciel, en haut, et que les nuées fassent aspersions de justice*] ÷
Que s'ouvre la terre et que fructifie le salut
LXX ≠ [*Que la terre fasse lever la miséricorde*]
et qu'elle fasse germer [*lever*] la justice, ensemble {= aussi} ;
Moi YHWH, j'ai créé tout cela [*Moi, je suis le Seigneur qui t'ai créé*].
- Ez. 36:25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וְשִׁחַרְתֶּם
מִכָּל טִמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲשַׁחֵר אֹתְכֶם:
- Ez. 36:25 καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν,
καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν,
καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.
- Ez 36:24 Et je vous prendrai d'entre les nations,
et je vous rassemblerai d'entre toutes les terres ÷
et je vous ramènerai vers votre sol [*adâmâh*].
- Ez 36:25 Et je vous aspergerai d'une eau pure et vous serez purs ÷
et de toutes vos impuretés et de toutes vos Saletés [*idoles*], je vous purifierai.

¹ Tg Jo précise que l'animal doit être âgé de deux ans et qu'elle ne doit pas avoir été saillie : il s'agit bien d'une génisse ; LXX traduit le même terme TM par *boûs* en Gn 41: 2-27 (animaux pleinement adultes). Pour Barnabé VIII, la génisse, c'est le Christ; pour Théodoret, le sacrifice de la génisse préfigure la passion et la couleur rousse renvoie à Adam (Edom) et au corps terrestre... Voir détails en B.A. IV ad. loc.

Lev 14: 7 וְהָיָה עַל הַמַּטְהָר מִן־הַצֶּרֶעַת שִׁבְעַת פְּעָמִים
וּמָתְרוּ וְשָׁלַח אֶת־הַצֶּפֶר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

Lév 14: 7 καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπτάκις,
καὶ καθαρὸς ἔσται·
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδῖον.

Lév 14: 5 Et le prêtre ordonnera d'immoler l'un des passereaux ² ÷
sur un vase de terre-cuite, au-dessus de l'eau vive.

Lév 14: 6 Et le passereau vivant, il le prendra et le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope ÷
et il les plongera, ainsi que le passereau vivant,
dans le sang du passereau immolé au-dessus de l'eau vive.

Lév 14: 7 Et il en fera jaillir [aspergera] sur celui qui doit être purifié de la lèpre, sept fois ÷
et il le purifiera [et il sera pur] ;
et il (r)enverra {= laissera partir} le passereau vivant à la face du champ [vers la plaine].

Lev. 14:51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֵרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֶת־הַתּוֹלְעַת
וְאֶת־הַצֶּפֶר הַחַיָּה וּמָבֵל אֹתָם בַּדָּם הַצֶּפֶר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וְהָיָה אֶל־הַבַּיִת שִׁבְעַת פְּעָמִים:

Lév 14:51 καὶ λήμψεται
τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον
καὶ τὸ ὄρνίθιον τὸ ζῶν
καὶ βάψει αὐτὸ
εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι
καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπτάκις

Lév 14:50 Et (le prêtre) immolera l'un des passereaux
sur un vase de terre-cuite, au-dessus de l'eau vive.

Lév 14:51 et il prendra le bois de cèdre et l' hysope et la cochenille
ainsi que le passereau vivant ÷
et il les [le = cela] plongera dans le sang du passereau immolé et dans l'eau vive,
et il en fera jaillir [aspergera] sur la maison, sept fois.

Nb 8: 7 וְכִּי־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהָרָם הָיָה עֲלֵיהֶם מִי טָמֵא
וְהִעֲבִירוּ תַעֲרַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְסוּ בַגְדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

Nb 8: 7 καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμόν αὐτῶν·
περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἀγνισμοῦ,
καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν,
καὶ πλυνούσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

Nb 8: 6 Prends les Léuites du milieu des fils d'Israël ÷ et purifie-les [purifie^o-les]..

Nb 8: 7 Voici ce que tu leur feras pour les purifier :

LXX≠ [et (c'est) ainsi (que) tu feras pour eux leur purification^o] :

fais jaillir sur eux de l'eau de péché [= d'expiation]

LXX≠ [tu les aspergeras d'eau de purification^o] ÷

puis ils feront passer le rasoir [le rasoir passera] sur toute leur chair
et ils fouleront [nettoieront] leurs vêtements :

alors ils seront purs [seront purs] .

² Il ne s'agit pas d'un véritable sacrifice, sinon, il serait accompli «devant YHWH».

- Nb 19:18 וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בְּמִים אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם
וְעַל-הַנֶּגַע בְּעַצָּם אוֹ בַחֲלָל אוֹ בַמֶּת אוֹ בַקֶּבֶר:
- Nb 19:19 וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחֹטְאוֹ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֵּס בַּגָּדָיו וְרַחֵץ בְּמִים וְטָהַר בָּעֶרֶב:
- Nb 19:18 καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς,
ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ,
καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου
ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·
- Nb 19:19 καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ,
καὶ ἀφαγισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
- Nb 19:17 Et on prendra, pour l'impur,
de la poussière de la (bête) brûlée en sacrifice pour le péché
LXX ≠ [de la cendre carbonisée de purification] ÷
et il donnera [ils répandront] sur elle de l'eau vive, dans un vase.
- Nb 19:18 Un homme pur prendra de l'hysope, qu'il plongera dans l'eau
et il en fera jaillir [aspergera] sur la tente, ainsi que sur tous les objets
et sur toutes les personnes qui se trouvaient là ÷
de même sur celui qui a touché des ossements, ou un tué, ou un mort, ou un tombeau.
- Nb 19:19 L'homme pur en fera jaillir sur [aspergera] l'impur, le troisième et le septième jour ÷
et il l'aura délivré de son péché [≠ purifié], le septième jour ;
et (l'impur) foulera [nettoiera] ses vêtements et se baignera dans l'eau
et, le soir, il sera pur.
- Nb 19:21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִי-הַנִּזְדָּה יְכַבֵּס בַּגָּדָיו וְהַנֶּגַע בְּמִי הַנִּזָּה יִטָּמֵא עַד-הָעֶרֶב:
- Nb 19:21 καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·
καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
- Nb 19:21 Et ce sera pour eux [vous] une règle d'éternité ÷
celui qui fera jaillir l'eau de souillure foulera [nettoiera] ses vêtements
LXX ≠ [celui qui asperge avec l'eau d'aspersion nettoiera ses vêtements]
et celui qui aura touché l'eau de souillure [d'aspersion] sera impur jusqu'au soir.

προσ-ραινω

Lev. 4: 6

וְשָׂבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וְהִזָּה מִן־הַדָּם שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פֶרֶךְת הַקֹּדֶשׁ:

Lév 4: 6 καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα
καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου
κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον·

Lév 4: 5 Et le prêtre oint [*le prêtre, l'oint dont les mains ont été rendues parfaites / habilitées*]
prendra du sang du taureau [*taurillon*] ÷
et il l'apportera [*l'introduira*] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév 4: 6 Et le prêtre plongera son doigt dans le sang ÷
et il fera jaillir sept fois de ce sang devant YHWH, devant le voile du (Lieu) Saint
LXX ≠ [*et il fera aspersion de sang, sept fois, devant le Seigneur le long du voile saint*].

Lev. 8:30

וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּזְ על־אֶהֱרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתָם
וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־אֶהֱרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתָם:

Lév 8:30 καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

Lév 8:30 Et Moshèh a pris de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel
et il en a fait jaillir [*fait aspersion*] sur 'Aharon, sur ses habits,
sur ses fils et sur les habits de ses fils avec lui ÷
ainsi il a consacré 'Aharon et ses habits et ses fils et les habits de ses fils avec lui.